

# Wettbewerb = Concours = Concorso

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **53 (1980)**

Heft 3: **100 Jahre Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte**

PDF erstellt am: **13.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Wettbewerb

Wir veranstalten diesen Wettbewerb aus Anlass des Jubiläums der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte. Die Fragen kreisen daher um Kunstdenkmäler der Schweiz. Sie sind nicht durchwegs leicht; einige kunstgeschichtliche Kenntnisse sind natürlich von Vorteil, doch kann die Lösung auch durch gute Beobachtung und vor allem unter Zuhilfenahme der Publikationen der Gesellschaft gefunden werden, die auf Seite 6 aufgeführt sind. Die Reihe «Kunstdenkmäler der Schweiz» ist übrigens im Lesesaal der meisten Bibliotheken einzusehen.

Bei jeder der 11 nummerierten Fragen ist ein Buchstabe als Lösung zu wählen und in das Schema auf einer der beigehefteten Antwortkarten einzutragen. Die Karte ist mit 40 Rp. frankiert bis spätestens **15. April** (Poststempel) an die Schweizerische Verkehrszentrale, Bellariastr. 38, 8027 Zürich, einzusenden. Vergessen Sie den Absender nicht!

Unter den richtigen Lösungen entscheidet das Los. Die Einsendung gilt als richtig, wenn von den 11 Fragen wenigstens 10 richtig gelöst sind. Es ist also möglich, eine der Fragen nicht oder unrichtig zu beantworten, und trotzdem an der Auslosung teilzunehmen.

*Zu gewinnen sind:*

### 1. Preis

1 Woche Ferien in einem Schweizer Kurort nach Wahl für 2 Personen. Sie können aus unserer Sommer-/Herbst-Broschüre «Pauschal-Arrangements 1980» eines der über 400 Angebote auswählen. Je nach Programm werden 6 oder 7 Übernachtungen, geführte Wanderungen und Ausflüge, Museumseintritte, Beteiligung am Sportprogramm, Benützung von Transportmitteln usw. offeriert.

### 2. Preis

4 Tage (3 Übernachtungen) in einem Schweizer Kurort nach Wahl für 2 Personen. Nach Möglichkeit mit Sport- und/oder Kulturprogramm.

### 3.-6. Preis

Je ein Wochenendarrangement (2 Übernachtungen) für 2 Personen nach Wahl in einer der Städte Basel (mit Eintritt in die Ausstellung «Grün 80»), Bern, Chur, Freiburg, Genf, Lausanne, Luzern, St. Gallen, Thun, Winterthur oder Zürich.

Alle diese aufgeführten Arrangements verstehen sich mit Unterkunft in Mittelklasshotel und Halbpension sowie Bahnreise ab Wohnort und zurück. Auf Wunsch und nach Möglichkeit wird die Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte am Ort der Wahl eine kulturelle Führung organisieren. Die Angebote haben nur bis Ende 1980 Gültigkeit.

### 7.-26. Preis

Je eine Jahres-Mitgliedschaft der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte.

Als weitere Preise winken Bildbände wie «Berge der Schweiz», «Schweizer Volksbräuche», «La Suisse à vol d'oiseau» oder «La Svizzera vista dall'alto» zusammen mit Exemplaren des Souvenir-Buches «Die Schweiz gesichtet und gesehen» oder «La Suisse en contrepoint».

## Concours

A l'occasion du centenaire de la Société d'histoire de l'art en Suisse, nous organisons ce concours ayant pour thème les monuments de Suisse. Les questions ne sont pas toutes faciles; quelques notions d'histoire de l'art sont souhaitables, mais on peut les résoudre aussi grâce à un certain don d'observation et surtout à l'aide des publications de la Société mentionnées à la page 6. En outre, la collection «Les monuments d'art et d'histoire de la Suisse» se trouve dans la salle de lecture de la plupart des bibliothèques.

A chacune des onze questions numérotées correspond une lettre qu'il faut choisir et reporter sur le plan figurant sur une des cartes-réponses annexées. La carte affranchie de 40 ct. doit être envoyée jusqu'au **15 avril** au plus tard (date du sceau postal) à l'Office national suisse du tourisme, Bellariastr. 38, 8027 Zurich. N'oubliez pas le nom et l'adresse de l'expéditeur!

Les réponses justes seront départagées par tirage au sort. Seront considérés comme justes les envois contenant au moins dix réponses justes aux onze questions. Il est donc possible de ne pas répondre ou de répondre mal à l'une des questions et de participer néanmoins au tirage au sort.

*Les gagnants reçoivent:*

### 1<sup>er</sup> prix

Une semaine de vacances pour deux personnes dans une station suisse à choix. On peut choisir parmi plus de 400 offres d'arrangements forfaitaires dans la brochure ONST d'été/automne 1980. Elles comprennent, suivant le programme, six ou sept nuits d'hôtel, des excursions guidées, l'entrée libre dans les musées, la participation au programme sportif, l'usage gratuit des moyens de transport, etc.

### 2<sup>e</sup> prix

Quatre jours (3 nuits) pour deux personnes dans une station de Suisse à choix, avec programme sportif ou culturel suivant les possibilités.

### 3<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> prix

Un week-end (2 nuits) pour deux personnes dans une des villes suivantes: Bâle (avec entrée libre à l'exposition «Grün 80»), Berne, Coire, Fribourg, Genève, Lausanne, Lucerne, St-Gall, Thoun, Winterthur ou Zurich.

Sont inclus dans tous ces arrangements: l'hébergement dans un hôtel de classe moyenne avec demi-pension, ainsi que le voyage aller et retour en chemin de fer depuis le lieu de domicile. Selon les désirs et les possibilités, la Société d'histoire de l'art en Suisse organisera à l'endroit choisi une visite culturelle guidée. Les offres ne sont valables que jusqu'à la fin de 1980.

### 7<sup>e</sup>-26<sup>e</sup> prix

La carte de membre de la Société d'histoire de l'art en Suisse pour une année.

Les autres prix consistent en livres illustrés tels que «Berge der Schweiz», «Schweizer Volksbräuche», «La Suisse à vol d'oiseau», «La Svizzera vista dall'alto», accompagnés du livre-souvenir «La Suisse en contrepoint».

## Concorso

Questo concorso viene da noi organizzato in occasione del giubileo della Società di storia dell'arte in Svizzera. Per questo motivo le domande riguardano i monumenti artistici della Svizzera. Esse non sono di facile soluzione e chi possiede conoscenza di storia dell'arte è avvantaggiato; tuttavia, la soluzione può essere trovata anche osservando attentamente le illustrazioni proposte e soprattutto consultando le pubblicazioni della Società indicate a pagina 6. Rammentiamo inoltre che la collezione «I monumenti d'arte e di storia della Svizzera» può essere consultata nelle sale di lettura di gran parte delle biblioteche.

Per ciascuna delle 11 domande numerate si deve scegliere una lettera dell'alfabeto; le lettere iscritte nello schema delle cartoline-risposta accluse forniscono la soluzione. La cartolina, affrancata con un francobollo di 40 centesimi, dovrà essere inviata entro il **15 aprile** (data del timbro postale) all'Ufficio nazionale svizzero del turismo, Bellariastr. 38, 8027 Zurigo. Non dimenticate di indicare il mittente!

Se ci perverranno più soluzioni esatte, il vincitore verrà designato mediante estrazione a sorte. La partecipazione al concorso è valida se ad almeno 10 delle 11 domande viene data una risposta esatta. È quindi possibile partecipare all'estrazione anche se una risposta non è giusta o se una domanda rimane senza risposta.

*I premi in palio:*

### 1<sup>o</sup> premio

1 settimana di vacanza per 2 persone in una stazione turistica svizzera di propria scelta. Potete scegliere fra oltre 400 offerte del nostro opuscolo «Arrangamenti forfaitari, Estate/Autunno 1980». A seconda del programma vengono offerti 6 o 7 pernottamenti, escursioni e gite con guida, visite ai musei, partecipazioni a programmi sportivi, impiego di mezzi di trasporto, ecc.

### 2<sup>o</sup> premio

4 giorni (3 pernottamenti) per 2 persone in una stazione turistica svizzera di propria scelta. A seconda delle possibilità è compreso un programma sportivo e/o culturale.

### 3<sup>o</sup>-6<sup>o</sup> premio

Un arrangemento di fine settimana cadauno (2 pernottamenti), per 2 persone, a scelta nelle città di Basilea (compresa l'entrata all'esposizione «Grün 80»), Berna, Coira, Friburgo, Ginevra, Losanna, Lucerna, San Gallo, Thun, Winterthur o Zurigo.

Tutti gli arrangementi indicati qui sopra si intendono con alloggio in albergo di classe media e mezza pensione, compreso il viaggio di andata e ritorno in ferrovia dal luogo di domicilio. Per chi lo desidera, e a seconda delle possibilità, la Società di storia dell'arte in Svizzera organizza una visita culturale nel luogo scelto. Le offerte sono valide solo fino alla fine del 1980.

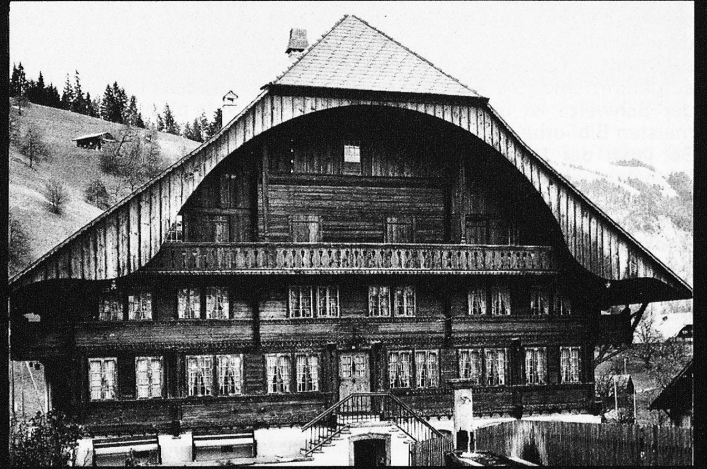
### 7<sup>o</sup>-26<sup>o</sup> premio

Cadauno un anno di appartenenza in qualità di membro alla Società di storia dell'arte in Svizzera.

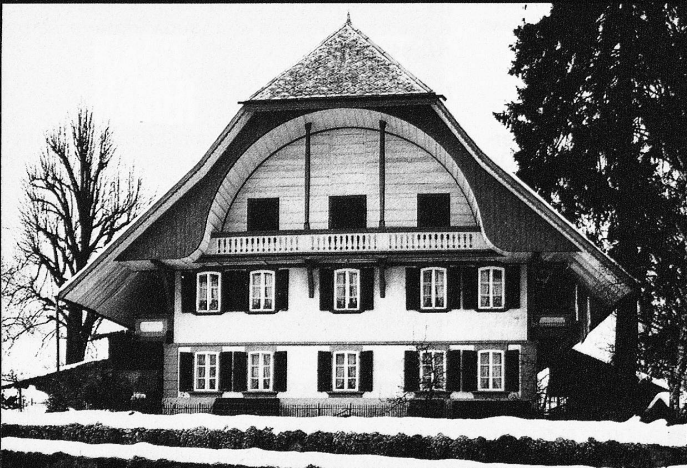
Sono inoltre in palio altri premi quali i volumi illustrati «Berge der Schweiz», «Schweizer Volksbräuche», «La Suisse à vol d'oiseau» o «La Svizzera vista dall'alto» assieme ad esemplari del libro-ricordo «Die Schweiz gesichtet und gesehen» o «La Suisse en contrepoint».



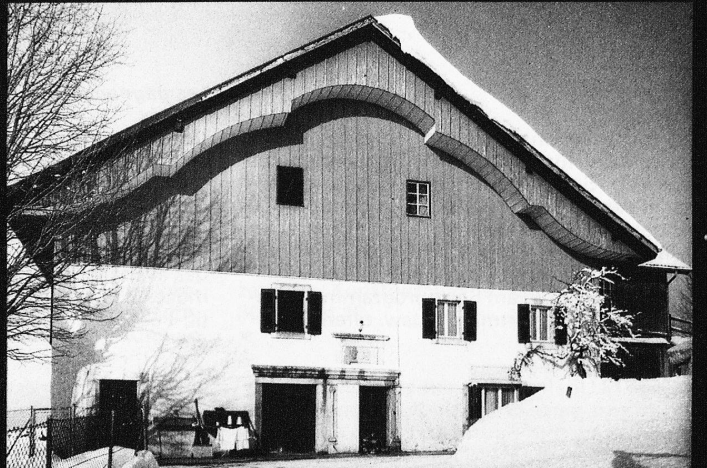
**A**



**B**



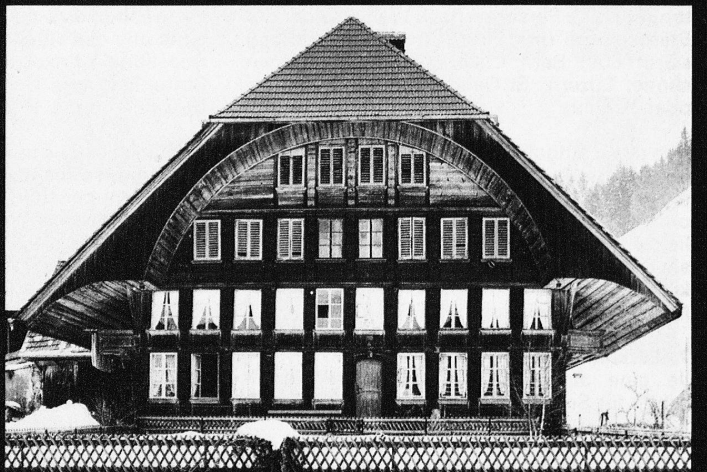
**D**



**E**



**G**



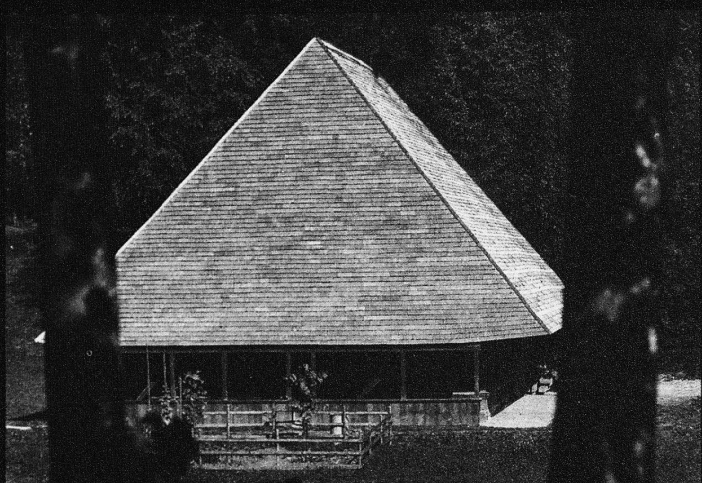
**H**



C



F



J

Das Bauernhaus gehört zwar zum Forschungsbereich der Volkskunde, ist aber auch für den Kunstfreund von Interesse. Eine Gesamtschau der schweizerischen Bauernhaustypen ist im Freilichtmuseum Ballenberg bei Brienz im Aufbau.

Zur Frage 1 sind auf dieser Doppelseite 9 Berner Bauernhäuser verschiedenen Typs abgebildet. Welches davon steht in den Freibergen, im ehemaligen Berner Jura, jetzt Kanton Jura?

La maison paysanne appartient au domaine des études ethnographiques, mais elle intéresse aussi l'amateur d'art. On est en train d'aménager une présentation d'ensemble des types suisses de maisons paysannes au Musée Ballenberg près de Brienz.

Pour la question 1, neuf maisons paysannes bernoises de différents types sont représentées sur cette double page. Laquelle d'entre elles appartient aux Franches-Montagnes dans l'ancien Jura bernois, devenu le canton du Jura?

La casa contadina rientra nel campo di ricerca degli usi e costumi popolari, ma è pure in grado di risvegliare l'interesse degli amatori d'arte. Nel quadro del Museo all'aperto del Ballenberg, presso Brienz, è in via di allestimento un'esposizione completa dei diversi tipi di case contadine svizzere.

In relazione alla domanda 1, su questa pagina doppia vengono presentate 9 case contadine bernesi di diverso genere. Quale casa si trova sulle Franches-Montagnes, nell'ex Giura bernese, ora Canton Giura?



Der Erbauer dieses Hauses, dessen Namen es noch heute trägt, protegierte Jean-Jacques Rousseau und stellte ihm darin ein Appartement zur Verfügung, das dieser jedoch nie bezog. Ebenso wenig wohnte hier der französische Marschall Berthier, der Fürst des Landes, für den es als Residenz hergerichtet wurde. Seinem Rechtsnachfolger, dem König von Preussen war die Liegenschaft zu teuer; er liess sie verkaufen. Heute ist sie im Besitz der Stadt. Welcher Stadt?

Le constructeur de cette maison, dont elle porte le nom encore aujourd'hui, protégeait Jean-Jacques Rousseau et il y mit à sa disposition un appartement, que celui-ci n'occupait jamais. La maison ne fut pas habitée non plus par le maréchal de France Berthier, devenu prince du pays, pour qui on l'avait aménagée en résidence. Le roi de Prusse, qui fut son successeur, la trouva trop coûteuse et la fit vendre. Quelle est la ville qui en est aujourd'hui propriétaire?

Il costruttore di questa casa, che ne porta tuttora il nome, fu un protettore di Jean-Jacques Rousseau e vi mise a sua disposizione un appartamento che però non fu mai occupato dal filosofo. Non vi abitò nemmeno il maresciallo francese Berthier, principe del paese, per il quale nella casa venne approntata una residenza. Il suo successore di diritto, il re di Prussia, ritenne che l'edificio era troppo caro e lo fece vendere. Ora è proprietà della città. Quale?

**A** Genève **B** Neuchâtel **C** Porrentruy **D** Solothurn



*Grosser Salon 1772. Polychromes Parkett, vergoldeter Wanddekor aus Paris, Deckenstück von Meistern aus dem Bregenzerwald*

*Grand salon de 1772. Parquet marqueté, lambris dorés de Paris, plafond décoré par des maîtres stuccateurs de la Forêt de Bregenz*

*Grande salone, 1772. Parchetto policromo, pareti con decorazioni indorate da Parigi, stucco del soffitto opera dei maestri provenienti dalla foresta di Bregenz*



A



B



C



D



E

In welchem dieser Rathäuser wurde vor 100 Jahren die Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte gegründet?

Dans lequel de ces hôtels de ville la Société d'histoire de l'art en Suisse fut-elle fondée il y a cent ans?

In quale di questi municipi venne fondata 100 anni fa la Società di storia dell'arte in Svizzera?



F



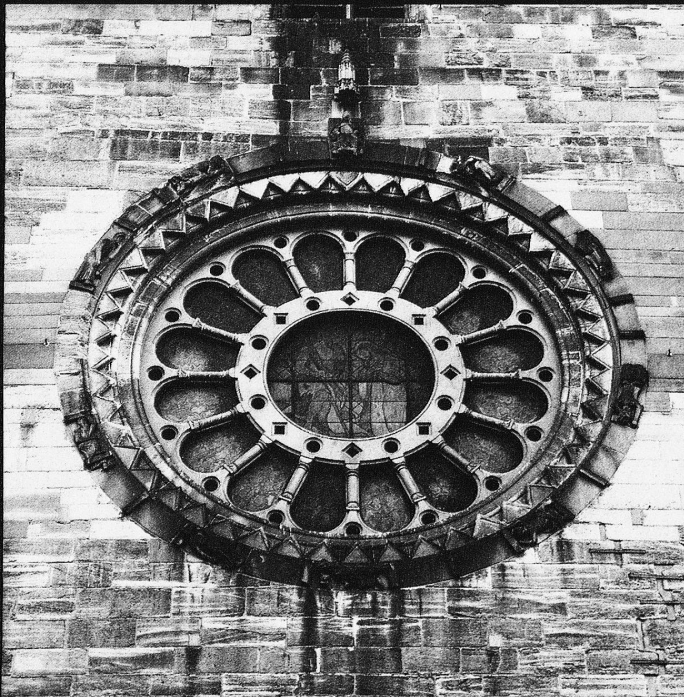
G



H





**A****B**

Über den Fundamenten von nachweisbar zwei Vorgängerkirchen wurde im letzten Drittel des 12. Jahrhunderts und zu Beginn des folgenden das spätromanisch-frühgotische Münster errichtet. Wiederaufbauten nach Brand und Erdbeben, Erweiterungen und Restaurierungen haben das Bauwerk laufend verändert, und noch heute ist eine Münsterbauhütte tätig, um unablässig gefährdete Teile auszuwechseln. So wie am Gebäude verschiedene Bautappen festzustellen sind, unterscheidet sich auch der künstlerische Schmuck nach Stilepochen.

Welches der hier abgebildeten bildhauerischen Werke gilt als das älteste?

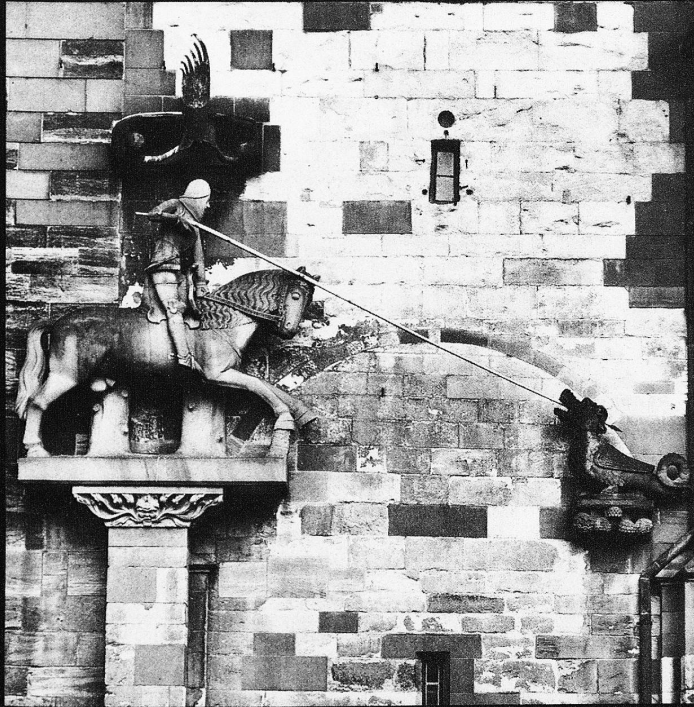
Au-dessus des fondations repérables de deux églises antérieures fut édifiée fin du XII<sup>e</sup> et début du XIII<sup>e</sup> siècle – période de transition entre le roman et le gothique – la cathédrale de Bâle. Les reconstructions après un incendie et un séisme, les agrandissements et les restaurations, n'ont cessé de transformer l'édifice, où l'on voit encore aujourd'hui une baraque de chantier pour que l'on puisse constamment parer aux dégradations. De même que l'on distingue différentes périodes dans la construction de l'édifice, on distingue aussi différents styles dans l'ornementation artistique.

Lequel des ouvrages sculptés représentés passe pour le plus ancien?

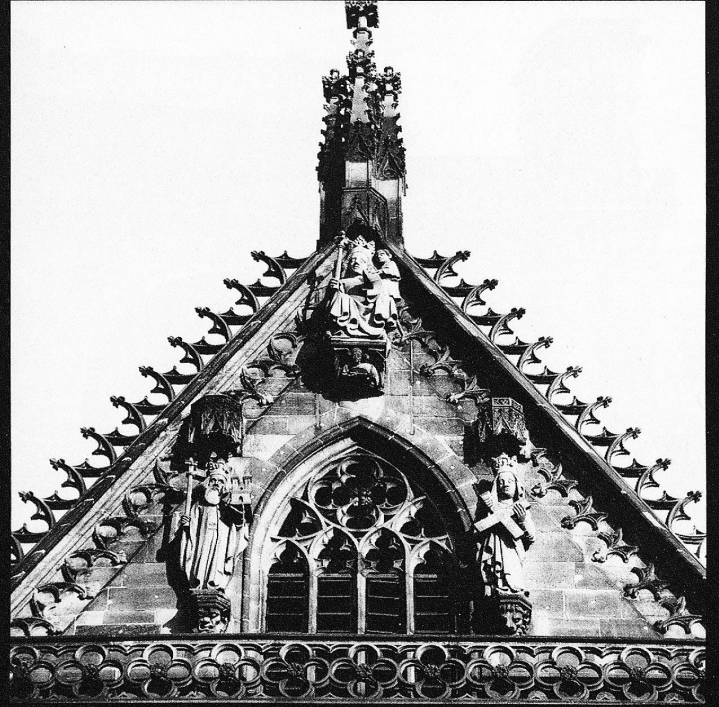
Sulle fondamenta di due chiese più antiche, di cui è documentata l'esistenza, nell'ultimo terzo del XII secolo e all'inizio del secolo successivo fu costruita la cattedrale tardoromanica-protogotica. Lavori di ricostruzione dopo incendi e terremoti, ampliamenti successivi e restauri hanno costantemente modificato l'edificio; ancora oggi è in attività un cantiere che permette la costante sostituzione di parti pericolanti. Al pari dell'edificio che presenta testimonianze di diverse fasi di costruzione, anche le opere ornamentali si riallacciano allo stile di più epoche.

Quale delle opere di scultura presentate su questa pagina è considerata la più antica?

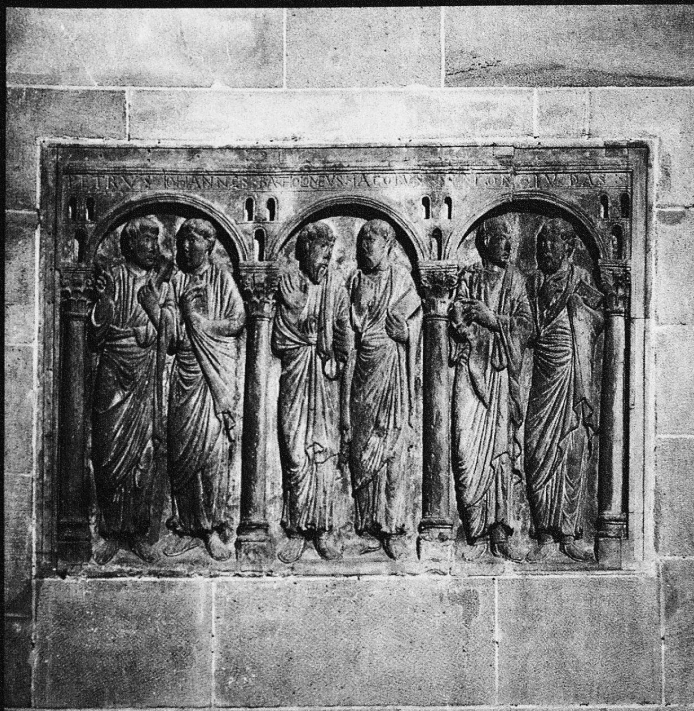
- A** Das Glücksrad an der Nordfassade / La roue de la Fortune sur la façade nord / La ruota della fortuna sulla facciata nord
- B** Die Galluspforte / Le portail de St-Gall / La porta di San Gallo
- C** Das Reiterstandbild St. Georg / La statue équestre de St-Georges / La statua equestre di San Giorgio
- D** Die Aposteltafel / Le triptyque des Apôtres / La tavola degli Apostoli
- E** Madonna mit dem Kind und das Stifterehepaar Kaiser Heinrich II und Kunigund im Giebeldreieck / La Vierge à l'Enfant et le couple des donateurs (l'empereur Henri II et Cunégonde) sur le fronton / Madonna con il Bambino Gesù e la coppia dei donatori, l'imperatore Enrico II e Cunegonda, nel triangolo del timpano
- F** Die Friesskulptur am Choräussern / La frise sculptée de l'abside / Il fregio scolpito all'esterno del coro



C



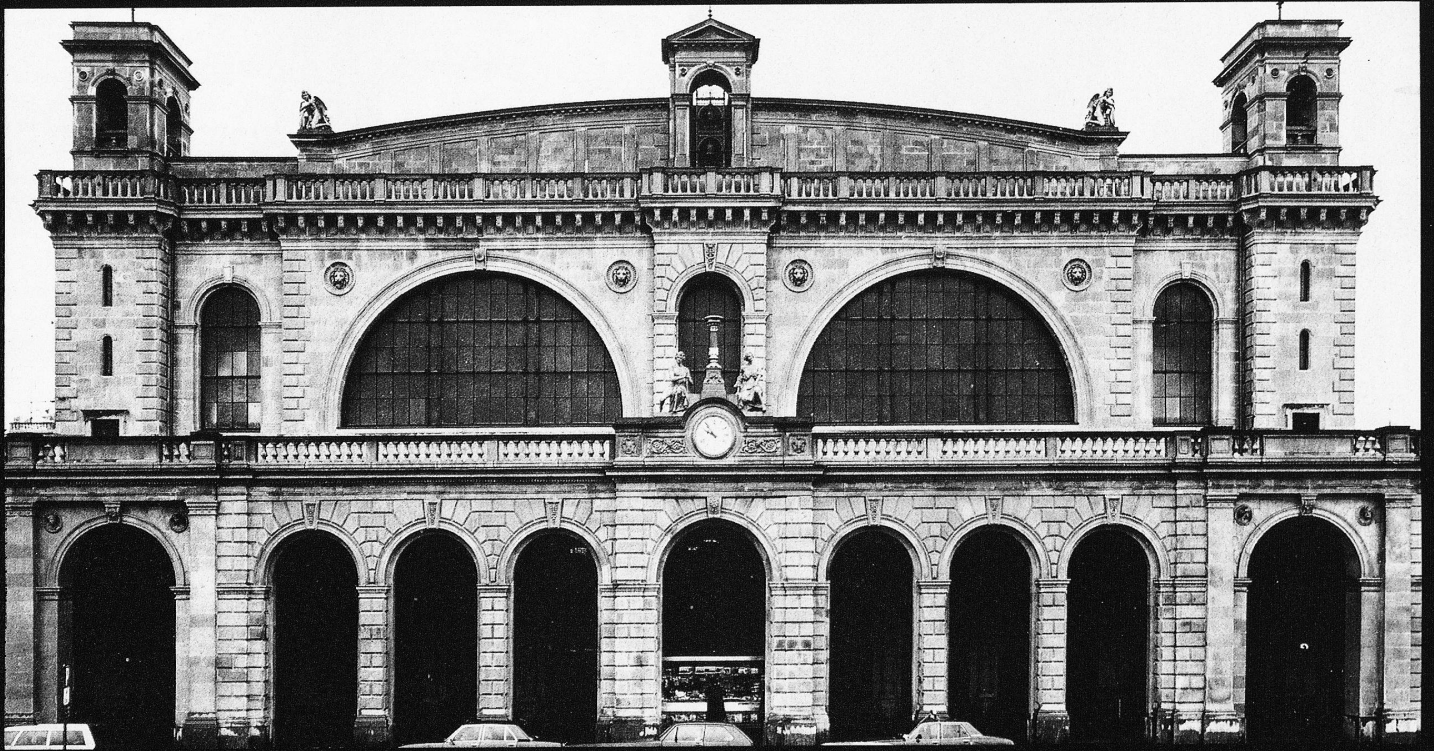
E



D



F



Der Zürcher Hauptbahnhof von 1871 ist ein repräsentatives Werk des Historismus in der Schweiz und nun, nach abgeschlossener Restaurierung wohl einer der schönsten klassischen Bahnhöfe überhaupt. Den Wettbewerb für ein neues Bahnhofgebäude in Zürich hatte 1861 ein grosser Architekt gewonnen. Doch wegen funktionellen Mängeln wurde nicht sein Projekt ausgeführt, sondern das eines andern, der in

seine Pläne allerdings auch Ideen aus dem prämierten Projekt aufnahm.

Welches andere Gebäude in Zürich hat der Erbauer des Zürcher Hauptbahnhofs noch gebaut?  
(Es ist nicht nach dem Namen des Architekten gefragt)





**A** Eidgenössische Technische Hochschule



**B** Stadttheater/Opernhaus

La gare de Zurich, qui date de 1871, est un édifice caractéristique du style néo-classique en Suisse et même, en général, une des plus belles gares classiques depuis que la restauration est achevée. C'est un architecte renommé qui sortit victorieux en 1861 du concours ouvert pour la construction de la nouvelle gare de Zurich. Toutefois, son projet ne fut pas réalisé à cause de déficiences fonctionnelles. On choisit celui d'un autre architecte, lequel inséra cependant dans ses plans certaines idées du projet primé.

Quel est l'autre édifice de Zurich qui fut aussi construit par l'architecte de la gare centrale?  
(On ne demande pas le nom de l'architecte)

La stazione centrale di Zurigo, costruita nel 1871, è un'opera rappresentativa del neoclassicismo in Svizzera ed ora, conclusi i lavori di restauro, è pure una fra le più belle stazioni classiche esistenti. Il concorso indetto per la costruzione di una nuova stazione era stato vinto nel 1861 da un grande architetto. Tuttavia, a causa di deficienze funzionali, non fu realizzato il suo progetto, bensì quello di un altro architetto il quale comunque integrò nei suoi piani anche alcune idee del progetto premiato.

Quale altro edificio di Zurigo fu costruito dall'artefice della stazione centrale zurighese?  
(Non è richiesto il nome dell'architetto)





**C** Schweizerische Kreditanstalt am Paradeplatz

**D** Geschäftshaus Grieder an der Bahnhofstrasse



**E** Villa Wesendonck/Museum Rietberg







**A**



**B**

Das Kloster Werthenstein liegt auf einem Felsvorsprung über der Kleinen Emme im Kanton Luzern. Die Anlage mit dem eindrucksvollen grossen Arkadenhof ist ein hervorragendes Werk der schweizerischen Renaissance-Architektur. Die heutige Kirche wurde 1608 bis 1613 erbaut, das Kloster 1636 den Luzerner Franziskanern übergeben. Aufhebung 1838.

Auf einer der Abbildungen ist etwas dargestellt, das nicht den Vorschriften des Franziskanerordens entspricht und nur durch die Funktion des Klosters als Wallfahrtsziel erklärlich ist.

Le couvent de Werthenstein est situé sur un éperon rocheux au-dessus de la Petite Emme dans le canton de Lucerne. L'ensemble architectural, avec son cloître imposant, est une œuvre remarquable de style Renaissance. L'église actuelle fut construite de 1608 à 1613. Le couvent fut octroyé aux Franciscains de Lucerne en 1636 et supprimé en 1838.

Ce qui est représenté sur une de nos illustrations n'a aucun rapport avec la règle de l'ordre des franciscains et ne peut s'expliquer que parce que le couvent était aussi un but de pèlerinage. Quel est le sujet de cette illustration?

Il monastero di Werthenstein sorge su uno sperone roccioso che sovrasta il fiume Kleine Emme nel cantone di Lucerna. Il complesso architettonico, con l'imponente chiostro di grandi dimensioni, è un'opera di grande rilievo dell'architettura rinascimentale della Svizzera. L'odierna chiesa venne costruita dal 1608 al 1613; il monastero fu consegnato nel 1636 all'ordine dei Francescani di Lucerna. Soppressione nel 1838.

Una delle illustrazioni presenta un particolare che non rientra fra le norme dell'ordine francescano; esso trova spiegazione solo nella funzione del monastero quale meta di pellegrinaggi. Quale?

**A** Renaissancefresken auf Chorgewölbe und Fensterlaibungen / Fresques Renaissance sur la voûte du chœur et aux ébrasures de fenêtres / Affreschi rinascimentali sulla volta del coro e sugli stipiti delle finestre

**B** Chorgitter (Ausschnitt) / Grille du chœur (fragment) / Inferriata del coro (dettaglio)

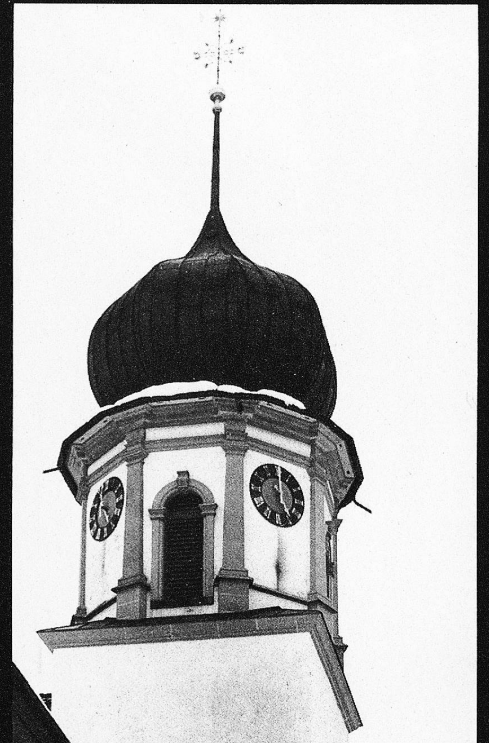
**C** Arkadenhof und pavillonartige Eingangskapellen / Cloître et chapelles d'entrée en forme de pavillons / Chiostro e cappelle d'entrata a forma di padiglioni

**D** Schnitzwerk an der Kanzel / Sculpture de la chaire / Sculture del pulpito

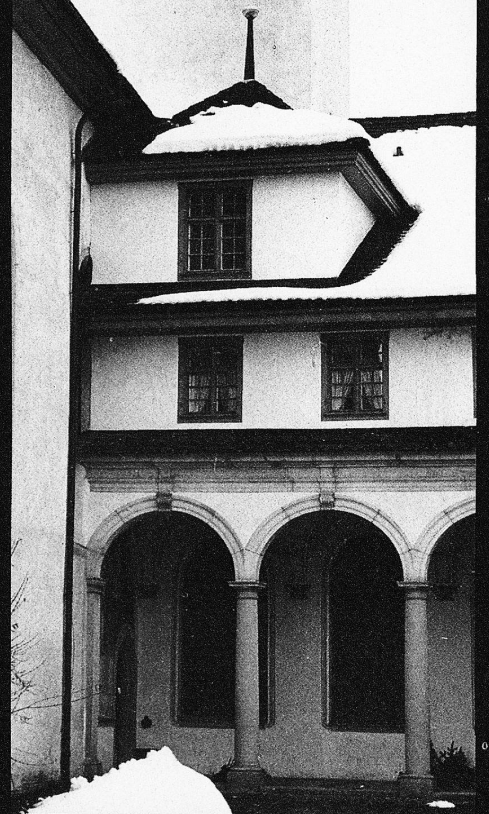
**E** Kirchturm mit achteckigem Glockengeschoss und Zwiebelkuppel / Tour avec clocheton octogonal surmonté d'un dôme bulbeux / Campanile della chiesa con cella campanaria ottagonale e cupola a bulbo



C



D



E





Die Abteikirche Payerne ist neben Romainmôtier die bedeutendste romanische Klosterkirche der Schweiz. Ihre heutige Form erhielt sie im 11. und 12. Jahrhundert; älteste Bauteile gehen auf das 10. Jahrhundert zurück. Im 17. Jahrhundert, nach der Reformation, wurden in der Kirche Glocken gegossen, dann diente sie als Kornspeicher und im 19. Jahrhundert als Kaserne. Seit 1971 wurde die ganze Anlage systematisch restauriert.

Das Hauptschiff und die Seitenschiffe sind schmucklos, Kapitellplastik beschränkt sich auf Querhaus, Vierung und Chor.

Eines der vier abgebildeten Kapitelle befindet sich nicht in Payerne, gehört zu einer anderen Kirche. Welches?

L'abbatiale de Payerne est, avec Romainmôtier, l'église monastique romane la plus importante de Suisse. Sa forme actuelle date des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, mais certaines parties plus anciennes remontent au X<sup>e</sup> siècle. Au XVIII<sup>e</sup>, après la Réforme, elle servit successivement de fonderie de cloches et de grenier, puis au XIX<sup>e</sup> de caserne. Tout l'édifice a été méthodiquement restauré à partir de 1971.

Les nefs centrale et latérales sont sans ornements; il n'y a de chapiteaux sculptés que dans le transept, la croisée et le chœur.

Un des quatre chapiteaux représentés ne se trouve pas à Payerne, mais dans une autre église. Lequel?

La chiesa abbaziale di Payerne, accanto a quella di Romainmôtier, è la più importante chiesa conventuale romanica della Svizzera. Essa ricevette la sua forma attuale nei secoli XI e XII; le parti più antiche del complesso architettonico risalgono al X secolo. A decorrere dal 1971 l'intero complesso è stato sistematicamente restaurato.

La navata centrale e le navate laterali sono prive di ornamenti; plastiche dei capitelli si trovano solo nel transetto, sul tiburio e nel coro.

Uno dei quattro capitelli riprodotti non si trova a Payerne e appartiene ad un'altra chiesa. Di quale capitello si tratta?



A



B



C



D



**A** Joachim von Watt (Vadian), St. Gallen



**B** Ulrich Zwingli, Zürich



**C** Wilhelm Tell, Bürglen



**F** Daniel Jeanrichard, Le Locle



**G** Jean-Jacques Rousseau, Genève



**H** Niklaus von der Flüe, Stans



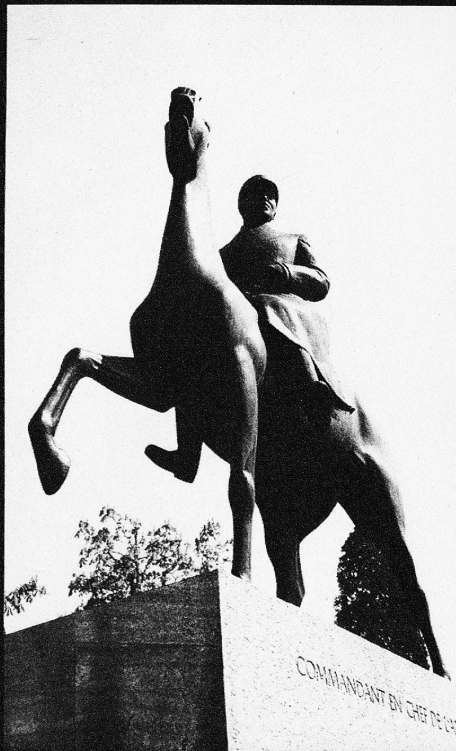
**D** General Guillaume Henri Dufour, Genève



**E** Heinrich Pestalozzi, Yverdon



**J** Hans Waldmann, Zürich



**K** General Henri Guisan, Lausanne-Ouchy

Welches der zehn Denkmäler ist falsch angeschrieben?

Une de ces dix statues porte une indication fausse. Laquelle?

Uno di questi dieci monumenti porta un'iscrizione errata. Quale?



Die Wasserburg Chillon am Genfersee geht auf das 11. bis 13. Jahrhundert zurück, war im Besitz der Bischöfe von Sitten, dann der Herzöge von Savoyen und unter bernischer Herrschaft Sitz des Landvogts, Arsenal und Gefängnis. Obwohl 1816 durch Lord Byrons Gedicht «The prisoner of Chillon» weltberühmt geworden, blieb es dem Zerfall preisgegeben, bis sich 1887 eine von Rudolf Rahn, einem der Gründer der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte, inspirierte «Association pour la restauration» seiner annahm.

Welcher der vier abgebildeten Innenräume aus Schlössern befindet sich im Schloss Chillon?

Le château de Chillon, sur le lac Léman, fut bâti entre le XI<sup>e</sup> et le XIII<sup>e</sup> siècle. Il appartient aux évêques de Sion, puis aux ducs de Savoie, et il servit, sous la domination bernoise, de résidence au bailli, d'arsenal et de prison. Quoique le poème de Byron, «Le Prisonnier de Chillon», eût rendu ce château célèbre dans le monde déjà en 1816, il menaçait néanmoins de tomber en ruines lorsqu'une «Association pour la restauration», animée par Rudolf Rahn, fondateur de la Société d'histoire de l'art en Suisse, commença à s'en occuper en 1887.

Lequel des quatre intérieurs de châteaux représentés se trouve à Chillon?

Il castello di Chillon, sulle sponde del Lemano, risale ai secoli XI–XIII; esso fu proprietà dei vescovi di Sion e successivamente dei duchi di Savoia; sotto la dominazione berneese fu sede del landvogto nonché arsenale e prigione. Nonostante la fama mondiale acquisita nel 1816 grazie al poema di Lord Byron «The prisoner of Chillon», il castello cadde in rovina fino a che, nel 1887, fu preso in cura dalla «Association pour la restauration» sorta per iniziativa di Rudolf Rahn, uno dei fondatori della Società di storia dell'arte in Svizzera.

Le nostre illustrazioni propongono quattro interni di diversi castelli. Quale si trova nel castello di Chillon?



A



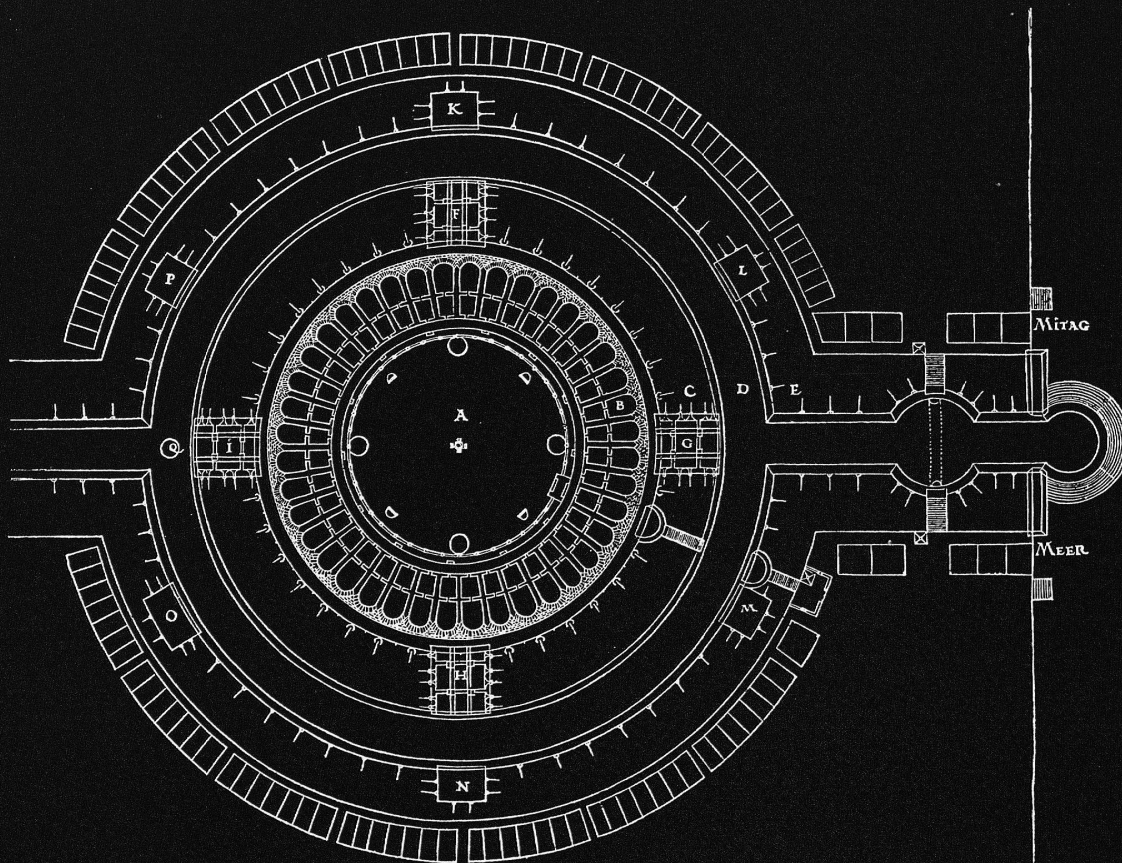
B

C



D

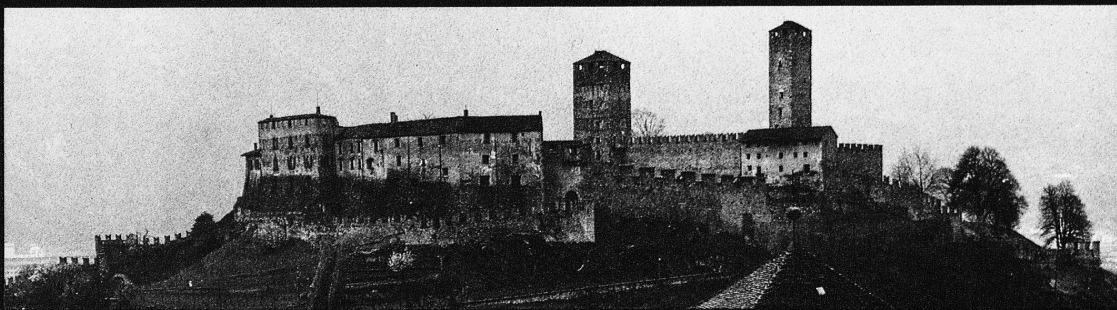




Wo in der Schweiz befindet sich die wahrscheinlich einzige nach den Grundsätzen von Albrecht Dürer ausgeführte Zentralfestung, wie er sie in seiner 1527 in Nürnberg erschienenen Befestigungslehre beschrieben hat?

Où se trouve la forteresse suisse qui est probablement la seule conforme aux principes exposés par Albrecht Dürer dans son «Traité des fortifications» publié à Nuremberg en 1527?

In Svizzera si trova una roccaforte centrale che probabilmente è l'unica costruita seguendo le norme esposte da Albrecht Dürer nel suo studio sulle fortificazioni pubblicato a Norimberga nel 1527. Dove?



**A** Bellinzona  
Castello Grande



**B** Sion  
Tourbillon

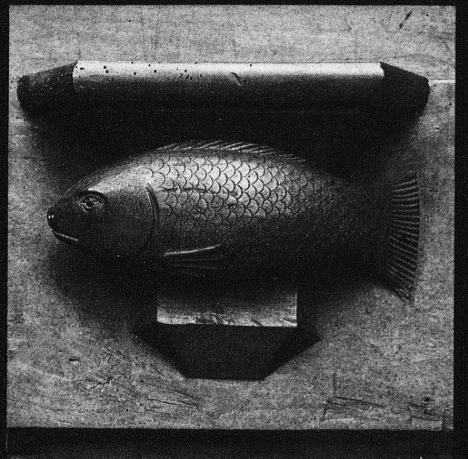
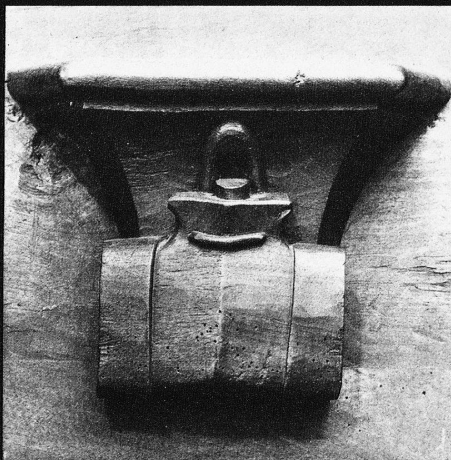
**C** Solothurn  
St. Ursenbastion



**D** Schaffhausen  
Munot







Was ist hier dargestellt?

- A Pilasterkapitäl
- B Konsolen für Statuetten
- C Miserikordien
- D Sparrenköpfe

Que représentent ces illustrations?

- A Des chapiteaux de pilastres
- B Des consoles de statuettes
- C Des miséricordes
- D Des ornements de troncs d'église

Che cosa raffigurano le illustrazioni?

- A Capitelli di colonne
- B Mensole per statuette
- C Misericordie del coro
- D Teste di puntoni